

V-3

欧州議会選挙で「左翼連合」が躍進

2024年6月9日にフィンランドでも欧州議会選挙が行われました。結果が確定するのは12日のようですが、当然のことながら選挙の結果はすでに新聞を賑わせています。日本における報道では、たとえばフランスなどでは右翼、あるいは極右勢力が票を伸ばしているといわれているようです。フィンランドにおいても「(国民)連合党」という右派政党が15議席のうち4議席を獲得し勝利をおさめたとのこと。一方、フィンランドで最大のニュースになっているのは左翼連合の躍進、とくに現在の議長である Li Andersson が史上最高の票を獲得したことです。一方で社民党は後退しましたが、個人的には Sanna Marin が議員辞職したことが大きいのではないかと思います。また、極右政党ともみなされることのある「真のフィンランド人党」は支持を失い始めているようです。

少しだけですが、速報のような形でお伝えします。興味のある方はフィンランドの左翼連合、あるいは Li Andersson について調べてみてください。

【1】2024年6月の欧州議会選挙で最大の票を集めたのは

Suomesta valittiin eurovaaleissa yhteensä viisitoista europarlamentaarikkoja. Ylivoimaisesti suurimman äänimäärän sai vasemmistoliiton puheenjohtaja Li Andersson, joka keräsi kaikkien aikojen suurimman äänisaaliin.

■ 語句・文法

valittiin「選ばれた」受過 < valita / yhteensä「全部で」[入]+ 複 3 所接 < yksi / europarlamentaarikko「欧州議会議員を」[分] < -parlamentaarikko / yli-voimaisesti「圧倒的に」[副] < -voimainen < -voima / suurimman「最大の」[属対] < suurin 最 < suuri / puheenjohtaja「議長」 / keräsi「集めた」単 3 過 < kerätä / ääni-saalin「獲得票を」[属対] < -saalis

● フィンランド語理解のための訳例

フィンランドから|選ばれた|欧州議会選挙において|全部で|15の|欧州議会議員を。圧倒的に|最大の|得票数を|得た|左翼同盟の|議長|Li Anderssonが、|それは|集めた|すべての|ときの|最大の|獲得票を。

◎ 意訳

欧州議会戦況においてフィンランドからは合計15名の欧州議会議員が選出された。圧倒的な形で最大の票数を獲得したのは左翼連合の議長である Li Andersson であり、彼女は史上最高の票数を獲得した。

【2】左翼連合の集会では「叫び涙を流し、そして飛び跳ねた」

Vasemmistoliiton vaalivalvojisissa kiljutaan, itketään ja hypitään.

Ennakkoäännet ovat sekunti aiemmin lävähtäneet näytölle ja jo silloin Li Anderssonin äänimäärä näyttää ennätykselliseltä.

Illan mittaan luvuksi vahvistuu 247 604. Kaikkien aikojen suurin äänimäärä Suomen eurovaaleissa.

■ 語句・文法

vasemmisto-liiton「左翼連合の」[属]<-liitto (Suomen Kansan Demokraattisen Liitto「フィンランド人民民主同盟」や Suomen Kommunistisen Puolue「フィンランド共産党」などを基盤として 1990 年に設立された左派政党。vasemmisto<vasen ⇔ oikeisto<oikea) /vaali-valvojisissa「選挙の開票を見守る集会において」[複内]<-valvojainen (たとえば hautajaiset「葬儀」や häät「結婚式」のように、多くの人に参加するような催しはふつう複数形で使われます。そのため、「選挙の開票を見守る集会」も vaali-valvojaiset となります。もとにある動詞 valvoa は「起きている、監視する」といった意味です。) /kiljutaan「叫ぶ」受現 <kiljua /itketään「泣く」受現 <itkeä /hypitään「跳ねる」受現 <hyppiä /ennakko-äännet「事前投票の票数は」[複主]<-ääni /sekunti aiemmin「一秒前に」 /lävähtää「(急に)現れる」 /näytölle「モニターへ、スクリーンへ」[向]<näyttä <näyttää /ääni-määrä「(獲得)票数は」 /näyttää ennätykselliseltä「記録的なもののように見えた」(näyttää「~のように見える」といった感覚にかかわる動詞は奪格を要求。ennätykselliseltä [奪]<ennätyksellinen <ennätys <ennättää) /illan mittaan「夜の間、夜が過ぎる間に」(mittaan [入]<mitta) /luvuksi「数値として」[変]<luku <lukea /vahvistua「確定する、確認される」<vahvistaa <vahva /kaikkien aikojen「すべてのときの」[複属]<kaikki, aika /suurin「最大の」最 <suuri /euro-vaaleissa「欧州議会選挙において」[複内]<-vaali (vaali はふつう複数形で使われます)

● フィンランド語理解のための訳例

左翼連合の|開票を見守る集会において|叫ぶ、|泣く|そして跳ねる。

事前投票の票数は|一秒前に|現れた|スクリーンへ|そして|すでに|Li Andersson の|票数は|見える|記録的なもののように。

夜が|過ぎていく間に|〈獲得した票の〉数として|確認される|247 604 票が。すべての|ときの|最大の|票数|フィンランドの|欧州議会戦況において。

◎ 意訳

左翼連合が〈欧州議会〉選挙の開票を見守る集会で、人々は叫び涙を流し、そして飛び跳ねている。

事前投票の票数が一秒前にスクリーンに映し出されたばかりだが、Li Andersson の獲得票数はすでに記録的なものだと感じられる。

夜が過ぎる間に〈Andersson の〉獲得票数は 24 万 7604 票であることが確定した。フィンランドの欧州議会選挙における史上最高の得票数である。

【3】選挙は連合党と左翼、そして若い女性たちの勝利

Europarlamenttivaalit olivat Suomessa kokoomuksen, vasemmiston ja alle 40-vuotiaiden naisten juhlaa.

Valitut 15 ehdokasta keräsivät yhteensä yli miljoona ääntä, niistä alle 40-vuotiaat naiset keräsivät Li Anderssonin (vas) vauhdittamana lähes 37 prosenttia.

■ 語句・文法

Euro-parlamentti-vaalit「欧州議会選挙は」[複主]<-vaali/kokoomuksen「(国民)連合党の」[属]<kokoomus(2024年6月時点でフィンランド内閣の中心となる政党で首相も連合党に所属している。また、2024年に選ばれた大統領も連合党の出身である。)/alle 40-vuotiaiden naisten「40歳未満の女性たちの」(-vuotiaiden naisten[複属]<-vuotias nainen)/valitut「選ばれたような」[複主]<valittu 受過分 <valita/ehdokasta「候補者は」[分]<ehdokas <ehto/niistä「それらのうち」[出]<ne/vas = vasemmisto-liitto/vauhdittamana「急がせるものとして、速度を高めるものとして、押し進めるものとして」[様]<vauhdittama 動分 <vauhdittaa <vauhti

● フィンランド語理解のための訳例

欧州議会選挙は|だった|フィンランドでは|連合党の、|左翼の|そして|40歳未満の|女性たちの|祝祭。

選ばれたような|15人の|候補者は|集めた|全部で|100万以上の|票を、|それらのうち|40歳未満の|女性たちは|集めた|Li Andersson(左翼連合)の|押し進めるものとして|ほぼ|37パーセントを。

◎ 意訳

〈2024年の〉欧州議会選挙は、フィンランドにおいては連合党、左翼、そして40歳未満の女性たちにとって祝うべきものとなった。

選出された15名の候補者は合計すると100万票以上を集めたが、それらのうち40歳未満の女性たちがほぼ37パーセントを占めており、それはLi Andersson(左翼連合)により押し上げられた。

◆出典

【1】【3】:

Aaltonen, Joonas, Alli Hallonblad ja Hanna Mahlamäki. 2024. ”Vaalit olivat nuorten naisten juhla – Tässä ovat Suomen 15 uutta meppiä”. Helsingin Sanomat (9.6. 2024).
<<https://www.hs.fi/politiikka/art-2000010463473.html>>

[2024年6月10日閲覧]

【2】:

Palkoaho, Milla. 2024. ”Li Andersson juoksi puolimaratonin ja seuraavana päivänä itki onnesta – hän puhuu nyt oman suosionsa syistä”. Helsingin Sanomat (10. 6.2024).
<<https://www.hs.fi/politiikka/art-2000010478126.html>>

[2024年6月10日閲覧]